




<p><b>1. YHTEISTYÖN AIHE</b></p>	<p><b>1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ</b></p>
<p>1.1. Tämän Sopimuksen yhteistyön aiheina ovat:</p> <p>1.1.1. Osapuolten yhteistyön vahvistaminen ja ponnistusten keskittäminen rakennusalaan kohdistuvaan valtion politiikkaan tavoitteena kansallisen alan lainsäädännön kehittäminen ja yhteisten näkökantojen ja suositusten laatiminen asianomaisille valtion elimille tämän Sopimuksen periaatteiden mukaisesti;</p> <p>1.1.2. Osapuolten yhteistyö rakennustuoteteollisuuden kehittämisessä sekä rakennustuotteiden valmistajien tukemisessa.</p>	<p>1.1. Предметом настоящего Соглашения является:</p> <p>1.1.1. укрепление сотрудничества и координация усилий Сторон в области государственной политики по отношению к стройиндустрии в целях совершенствования национального законодательства в строительной отрасли и выработки совместных позиций и рекомендаций для соответствующих органов государственной власти в соответствии с принципами, определенными настоящим Соглашением;</p> <p>1.1.2. усилия Сторон, связанные с содействием развитию отрасли промышленности строительных материалов и поддержкой предприятий и организаций, занимающихся производством строительных материалов.</p>
<p><b>2. YHTEISTYÖN PERIAATTEET</b></p>	<p><b>2. ПРИНЦИПЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ</b></p>
<p>2.1 Osapuolet ovat sopineet, että yhteistyö toteutuu seuraavien periaatteiden mukaan:</p> <p>2.1.1. Laillisuusperiaate. Kaikki Osapuolten toteuttamat tai suunnittelemat toimenpiteet, tapahtumat, lausunnot ja sopimukset ovat Venäjän Federaation ja Suomen tasavallan perustuslain mukaiset.</p> <p>2.1.2. Vapaaehtoisuuden periaate. Tämän sopimuksen mukainen toiminta toteutuu Osapuolten yhteisymmärryksessä.</p> <p>2.1.3. Osapuolten suvereenisuuden periaate. Tämä sopimus ei vaikuta Osapuolten muiden sopimusten mukaisiin oikeuksiin ja velvollisuuksiin eikä aiheuta omaisuus- ja varallisuussuhteita Osapuolten kesken.</p> <p>2.1.4. Osapuolten tasavertaisuuden periaate. Osapuolilla on tasavertaiset oikeudet kaikissa yhteisissä aloitteissa, jotka ovat hyödyllisiä molemmille Osapuolille.</p> <p>2.1.5. Luottamuksellisuuden periaate. Tämän</p>	<p>2.1. Стороны договорились, что взаимодействие будут осуществляться на основании следующих принципов:</p> <p>2.1.1. Принцип законности. Все мероприятия, предпринимаемые Сторонами, все заявления и соглашения, к которым Стороны присоединились или планируют присоединиться, соответствуют Конституции Российской Федерации и Конституции Финляндской Республики.</p> <p>2.1.2. Принцип добровольности. Вся деятельность, проводимая в рамках настоящего Соглашения, осуществляется по взаимному согласию Сторон.</p> <p>2.1.3. Принцип суверенности Сторон. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других договоров, участниками которых они являются и</p>

<p>Sopimuksen ehdot ja tiedot jokaisesta henkilöstä, joka toimii Sopimuksen puitteissa, ovat luottamuksellisia, mikäli eivät ole julkisesti saatavilla. Osapuolet sitoutuvat pitämään sellaiset tiedot luottamuksellisina, olemaan paljastamatta niitä kolmansille osapuolille sekä olla käyttämättä tietoa toisiin tarkoituksiin paitsi tämän Sopimuksen toteuttamiseen.</p>	<p>не порождают каких либо имущественных и финансовых обязательств между Сторонами.</p> <p>2.1.4. Принцип равноправия Сторон. Стороны имеют равные права во всех вопросах организации и осуществления всех совместных инициатив, которые будут реализовываться на взаимовыгодной основе.</p> <p>2.1.5. Принцип конфиденциальности. Условия настоящего Соглашения и вся информация о деятельности любого иного связанного с ним лица, которая не является общедоступной, является конфиденциальной. Стороны обязуются не раскрывать такую информацию третьим лицам и не использовать ее для каких-либо целей, кроме целей, связанных с выполнением настоящего Соглашения.</p>
<p>2.2. K.2.1. poisjätö ei ole sallittu. K.2.1. yksipuolinen rikkominen on riittävä peruste Sopimuksen purkuun.</p>	<p>2.2. Изъятия из п. 2.1. не допускаются. Нарушение п.2.1 одной из Сторон является достаточным основанием для выхода из Соглашения его участников.</p>
<p><b>3. YHTEISTYÖALUEET</b></p>	<p><b>3. ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА</b></p>
<p>3.1. Tähän sopimukseen pohjautuva yhteistyö koskee seuraavia yhteistyöalueita:</p> <p>3.1.1. rakennustuoteteollisuuden kansallisten ongelmien valvonta, valtion alan yrityksille antamaan tukeen liittyvään kokemusten vaihtoon ehdotusten kehittäminen;</p> <p>3.1.2. rakennusalan innovaatioteknologioiden käyttöönoton kannustus energiatehokkuusteknologioita käyttäen;</p> <p>3.1.3. materiaalien tehokas käyttö rakennusten koko elinkaaren aikana;</p> <p>3.1.4. rakennustuoteteollisuuden alan valtionpolitiikan ja lainsäädännön seuranta ja analyysi sekä tiedottaminen niiden tuloksista;</p> <p>3.1.5. myötävaikutus säädösten julkisten käsittelyjen järjestämisessä, rakennustuoteteollisuuden säädösluonnosten valmistelu.</p>	<p>3.1. Сотрудничество, осуществляемое в соответствии с настоящим Соглашением, затрагивает следующие области:</p> <p>3.1.1. мониторинг проблем национальных отраслей промышленности строительных материалов, выработка предложений по обмену опытом, связанным с государственной поддержкой предприятий отрасли;</p> <p>3.1.2. стимулирование внедрения инновационных технологий в строительстве с использованием энергосберегающих технологий;</p> <p>3.1.3. эффективное применение материалов на протяжении полного жизненного цикла зданий;</p> <p>3.1.4. мониторинг и анализ реализации государственной политики и эффективности нормативно-правового регулирования в области промышленности строительных материалов, взаимное информирование о результатах такого мониторинга;</p>



	3.1.5.содействие в проведении публичных обсуждений проектов нормативных правовых актов, подготовка проектов нормативных актов в сфере промышленности строительных материалов.
3.2. Yhteistyöalueita voidaan laajentaa osapuolten yhteisestä sopimuksesta	3.2. Области сотрудничества можно расширить по договоренности Сторон
<b>4. YHTEISTYÖN MUODOT</b>	<b>4. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА</b>
<p>4.1. Sopimuksen mukainen Osapuolten vuorovaikutus tapahtuu seuraavissa muodoissa:</p> <p>4.1.1. partnerisuhteiden kehittäminen ja yhteisten projektien toteuttaminen Osapuolten kesken ja Osapuolten valtuutettujen edustajien kesken;</p> <p>4.1.2. tiedottamisen ja kokemusten vaihdon edistäminen rakennustuotteiden nykyaikaisten tuotantoteknologioiden sekä rakentamisen ja saneerausten teknologioiden alueilla huomioon ottaen nykyelämän vaatimukset;</p> <p>4.1.3. tehokkaasta ja taloudellista rakentamista häiritsevien institutionaalisten, rakenteellisten ja taloudellisten esteiden tutkimus sekä ehdotusten laatiminen esteiden ylittämistä;</p> <p>4.1.4. yhteiset konsultaatiot, työtapaamiset, seminaarit, workshopit ja muut tapahtumat ajankohtaisten aiheiden käsittelyä ja ehdotusten työstämistä varten;</p> <p>4.1.5. tiedon vaihto alan teknisestä kehityksestä;</p> <p>4.1.6. Venäjän Federaation ja Suomen tasavallan valtiopolitiikan seuranta ja analyysi koskien kansallisen rakennusteollisuuden alan sääntelyn tehokkuutta;</p> <p>4.1.7. yhteistyösuunnitelmien laatiminen, sopeuttaminen ja hyväksyminen tämän sopimuksen puitteissa.</p>	<p>4.1. Стороны осуществляют взаимодействие в следующих формах:</p> <p>4.1.1. развитие партнёрских отношений и запуск совместных проектов между Сторонами и уполномоченными представителями Сторон;</p> <p>4.1.2. содействие обмену информацией и опытом в области передовых методов производства строительных материалов, изделий и конструкций, а также ремонта и строительства зданий с учетом новых требований, предъявляемых к строительству и строительным материалам;</p> <p>4.1.3. совместный анализ институциональных, структурных и экономических барьеров, препятствующих реализации эффективного и экономичного строительства с учетом новых требований, а также подготовка предложений по преодолению таких барьеров;</p> <p>4.1.4. взаимные консультации, совместные рабочие встречи, семинары, «круглые столы» и другие мероприятия в целях выработки предложений по проблемам, представляющим взаимный интерес;</p> <p>4.1.5. обмен информацией о техническом развитии отрасли;</p> <p>4.1.6. мониторинг и анализ реализации государственной политики Российской Федерации и Финляндской Республики в аспекте эффективности нормативно-</p>

	<p>правового регулирования национальной строительной индустрии;</p> <p>4.1.7. разработка, согласование и утверждение планов совместной работы в рамках настоящего Соглашения.</p>
<p><b>5. OSAPUOLTEN VELVOLLISUUDET</b></p>	<p><b>5. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН</b></p>
<p>5.1. Kumpikin Osapuoli oman kompetenssinsa puitteissa sisäisten sääntöjensä ja yhtiöjärjestyksensä mukaisesti osallistuu itsenäisesti vuorovaikutustoimintaan osapuolten kanssa, mm. alan valtioelinten ja julkisten organisaatioiden kanssa, ilmoittamatta ko. toiminnasta toiselle sopimuksen Osapuolelle.</p>	<p>5.1. Каждая из Сторон самостоятельно участвует в пределах своей компетенции в деятельности, связанной с взаимоотношениями с третьими лицами, включая профильные органы государственной власти и общественные организации, в соответствии с собственными Уставами и внутренними положениями, не согласовывая позицию с другой Стороной Соглашения.</p>
<p><b>6. LOPPULAUSEKE</b></p>	<p><b>6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p>
<p>6.1. Sopimus astuu voimaan siitä hetkestä lähtien, kun molempien Osapuolen valtuuttamat henkilöt ovat sen allekirjoittaneet. Sopimus on voimassa viisi vuotta.</p> <p>6.2. Osapuolten toisilleen lähettämät tähän sopimukseen liittyvät tiedotteet ja ilmoitukset lähetetään kirjallisena, kirjeenvaihtokieli on englanti.</p> <p>6.3. Kaikki tähän sopimukseen liittyvät muutokset ja lisäykset Osapuolet tekevät kirjallisesti ja vahvistavat Osapuolten valtuuttamien edustajien allekirjoituksin.</p> <p>6.4. Sopimuksen täyttämiseen liittyvät kiistat Osapuolet pyrkivät ratkaisemaan neuvottelemalla.</p> <p>6.5. Tämän sopimuksen toteuttaminen ei edellytä sellaisten teknologioiden, materiaalien tai tietojen vaihtoa, jotka Osapuolten maissa pidetään lainsäädännön mukaan salaisena.</p> <p>6.6. Tätä sopimusta ei pidetä kansainvälisenä sopimuksena, eikä tämä sopimus luo kansainvälisen oikeuden säätämiä oikeuksia ja velvollisuuksia.</p> <p>6.7. Osapuolilla on oikeus purkaa Sopimus ilmoittamalla tästä toiselle Osapuolelle kirjallisesti. Sopimus päättyy silloin, kun toinen Osapuoli saa kirjallisen ilmoituksen sopimuksen purkamisesta.</p>	<p>6.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет.</p> <p>6.2. Любое уведомление или иное сообщение, направляемое сторонами друг другу по настоящему Соглашению, должно быть совершено в письменной форме на английском языке.</p> <p>6.3. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами.</p> <p>6.4. Спорные вопросы, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.</p> <p>6.5. В рамках реализации настоящего Соглашения не предполагается обмен или иное использование технологий, материалов, информации, отнесенных в соответствии с законодательством государств Сторон к государственной или иной тайне.</p> <p>6.6. Настоящее Соглашение не является международным договором и не создает для Сторон прав и обязательств, регулируемых международным правом.</p> <p>6.7. Применение настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон с даты</p>

<p>6.8. Tämä sopimus on allekirjoitettu Helsingissä joulukuun 3. päivänä 2015 kahtena samansisältöisenä kappaleena venäjäksi ja suomeksi.</p>	<p>получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о её намерении прекратить такое применение. 6.8. Подписано в Хельсинки 3 декабря 2015 года в двух экземплярах на русском и финском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.</p>
<p><b>7. OSAPUOLTEN ALLEKIRJOITUKSET</b></p>	<p><b>7. ПОДПИСИ СТОРОН</b></p>
<p>Rakennusmateriaali-, tuote- ja rakennevalmistajien kansallisen yhdistyksen puolesta</p>  <hr/> <p>Toimitusjohtaja N.V.Sobolev</p>	<p>За Ассоциацию «Национальное объединение производителей строительных материалов, изделий и конструкций»</p>  <hr/> <p>Исполнительный директор Соболев Н.В.</p>
<p>Rakennustuoteteollisuuden RTT ry puolesta</p>  <hr/> <p>Toimitusjohtaja Juha Luhanka</p>	<p>За Союз производителей строительных материалов и конструкций Финляндии</p>  <hr/> <p>Исполнительный директор Юха Луханка</p>